

Số ra ngày: 15/06/2014

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Ngày 28 tháng 6 năm 2014 (thứ bảy) từ lúc 9:00~12:00, sẽ tiến hành mở thử nghiệm một phần dịch vụ cung cấp thông tin.

6月28日(土) 9:00~12:00 窓口業務を一部開設します。

Tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – Tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con

臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金

Chúng tôi dự kiến sẽ gửi các giấy tờ đăng ký, v.v... vào cuối tháng 6 đến những đối tượng được nhận tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con. Thời gian tiếp nhận đăng ký là từ ngày 1 tháng 7 (thứ ba) ~ ngày 26 tháng 12 (thứ sáu) (thời hạn theo dấu bưu điện).

[Tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời]

Từ tháng 4 năm nay, mức thuế suất tiêu dùng đã được tăng lên 8%, vì vậy chúng tôi sẽ chi trả tiền trợ cấp như một biện pháp mang tính tạm thời nhằm mục đích giảm bớt gánh nặng cho những người có thu nhập thấp.

◆**Đối tượng:** Những người có đăng ký cư trú trong thành phố tính đến thời điểm ngày 1 tháng 1 năm 2014 và được miễn thuế công dân thành phố trong năm 2014.

◆**Số tiền trợ cấp:** 10.000 yên cho mỗi đối tượng

[Tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con]

Là tiền trợ cấp nhằm tăng cường hỗ trợ tiêu dùng cho các hộ gia đình đang nuôi con.

Thay vì tăng thêm trợ cấp nhi đồng, chúng tôi sẽ chi trả tiền trợ cấp tương tự với tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời.

◆**Đối tượng:** những người nhận phần trợ cấp nhi đồng (kể cả trợ cấp đặc biệt) của tháng 1 năm 2014.

◆**Số tiền trợ cấp:** 10.000 yên cho mỗi đối tượng là trẻ em

Để biết thêm thông tin chi tiết về các đối tượng được áp dụng, v.v..., vui lòng liên hệ đến Phòng hỗ trợ tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con.

臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金の対象者には、申請書類などを6月末に発送します。

申請受付期間は7月1日(火)~12月26日(金)(消印有効)です。

【臨時福祉給付金】

今年4月に消費税率が8%に引き上げられたことから、所得の低い方々への負担軽減を目的に臨時的な措置として給付金を支給します。

◆**対象:**平成26年1月1日現在、本市に住民登録があり、平成26年度市民税が非課税の方。

◆**給付額:**対象者1人につき1万円

【子育て世帯臨時特例給付金】

子育て世帯の消費の下支えを図る目的とした給付金です。児童手当の上乗せではなく、臨時福祉給付金と類似の給付金として支給します。

◆**対象:**平成26年1月分の児童手当(特例給付を含む)の受給者。

◆**給付額:**対象児童1人につき1万円

対象についてなど詳しくは臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金支給室までお問い合わせください。

問い合わせ先: 臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金お問合せセンター

TEL:0570-666-134

Nơi liên hệ: Trung tâm liên hệ hỗ trợ tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con

申込・問合先: 臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金支給室

Nơi liên hệ - đăng ký: Phòng hỗ trợ tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con

TEL 06-6744-3661 / FAX 06-4309-3820

Tư vấn dành cho phụ nữ

女性のための相談

[Trung tâm Ikoramu] Tiên hành đặt lịch hẹn và tư vấn qua điện thoại trong trường hợp thứ hai là ngày lễ. Trung tâm sẽ nghỉ vào thứ ba tiếp theo.

【イコーラム】予約と電話相談は月曜日が祝日の場合は実施し、翌火曜日が休館

Tư vấn qua điện thoại 電話相談	Thứ ba ~ chủ nhật từ 10 giờ sáng ~ 5 giờ chiều 火~日曜 午前10時~午後5時	TEL: 072-960-9206 FAX:072-960-9208
Tư vấn trực tiếp (theo lịch hẹn) 面接相談(予約制)	Thứ ba, thứ năm, thứ bảy (trừ tuần thứ 5) Buổi sáng từ 10 giờ ~ 12 giờ, buổi chiều từ 1 giờ ~ 4 giờ (thứ ba của tuần thứ 4 cũng làm việc vào buổi chiều từ 6 giờ ~ 8 giờ. Trung tâm nghỉ vào thứ ba của tuần thứ 3.) 火・木・土曜(5週目を除く) 午前10時~12時、午後1時~4時 (第4火曜は午後6時~8時も。休館の場合第3火曜)	TEL: 072-960-9205 FAX:072-960-9208
Tư vấn lao động (theo lịch hẹn) 労働相談(予約制)	Thứ bảy của tuần thứ 2, buổi chiều từ 1 giờ 30 phút ~ 4 giờ 20 phút 第2土曜 午後1時30分~4時20分	
Tư vấn pháp luật (theo lịch hẹn)	Theo nguyên tắc là vào thứ 4 tuần thứ 1, buổi chiều từ 1 giờ ~ 4 giờ	



ほうりつそうだん まやくせい 法律相談(予約制)	げんそくだい すいよう ごご じ じ 原則第1水曜 午後1時~4時
-----------------------------	--------------------------------------

* Những người không thể nói tiếng Nhật vui lòng liên hệ với Trung tâm Thông tin Quốc tế vào lúc 10 giờ sáng ~ 5 giờ chiều từ thứ ba ~ thứ sáu.
 ※日本語ができない方は火~金の午前10時~午後5時に国際情報プラザへご連絡ください。

Hỗ trợ học phí cho trẻ học mẫu giáo

Hỗ trợ học phí, v.v... cho những đối tượng phụ huynh có con em học tại trường mẫu giáo và hiện đang cư trú trong thành phố.

[Trường mẫu giáo công lập]
 Đối tượng và số tiền hỗ trợ (Theo năm)
 Đối tượng gồm những phụ huynh thuộc diện được trợ cấp về sinh hoạt, được miễn thuế thị dân hoặc được miễn tỷ lệ đóng thuế thu nhập thị dân hoặc những phụ huynh đang nuôi từ con thứ hai trở đi đang học mẫu giáo có anh/chị là học sinh lớp 3 trường tiểu học trở xuống được miễn tỷ lệ đóng thuế thu nhập thị dân = 20.000 yên ~ 79.000 yên

[Trường mẫu giáo tư]
 Đối tượng và số tiền hỗ trợ (Theo năm)
 ◆ Phụ huynh thuộc diện được trợ cấp về sinh hoạt = 308.000 yên
 ◆ Đối tượng được miễn thuế thị dân hoặc được miễn tỷ lệ đóng thuế thu nhập thị dân = 199.200 yên ~ 308.000 yên
 ◆ Đối tượng có tiền thuế tính theo tỷ lệ đóng thuế thu nhập thị dân từ 77.100 yên trở xuống (trường hợp đang nuôi 2 con dưới 16 tuổi) = 115.200 yên ~ 308.000 yên
 ◆ Đối tượng có tiền thuế tính theo tỷ lệ đóng thuế thu nhập thị dân từ 77.101 yên ~ 211.200 yên (trường hợp đang nuôi 2 con dưới 16 tuổi) = 62.200 yên ~ 308.000 yên
 ◆ Những phụ huynh đang nuôi con thứ hai trở đi đang học mẫu giáo có anh/chị là học sinh lớp 3 trường tiểu học trở xuống có tiền thuế tính theo tỷ lệ đóng thuế thu nhập thị dân từ 211.200 yên trở lên (trường hợp đang nuôi 2 con dưới 16 tuổi) = 154.000 yên ~ 308.000 yên
 Để biết thêm thông tin chi tiết, vui lòng liên hệ đến các trường mẫu giáo - Phòng học vụ.

幼稚園の保育料を補助します

市内に住所があり、子どもを幼稚園に就園させている
 保護者を対象に保育料などを補助します。

【市立幼稚園】
 対象・補助額(年額)
 生活保護を受けている方、市民税非課税または市民税所得割非課税の方または市民税所得割非課税の方で小学校3年生以下の兄・姉のいる第2子以降の園児を扶養している方
 =2万円~7万9,000円

【私立幼稚園】
 対象・減免額(年額)
 ◆生活保護を受けている方=30万8,000円
 ◆市民税非課税または、市民税所得割非課税の方
 =19万9,200円~30万8,000円
 ◆市民税所得割課税額が7万7,100円以下の方
 (16歳未満の子ども2人を扶養している場合)
 =11万5,200円~30万8,000円
 ◆市民税所得割課税額が7万7,101円~21万1,200円の方
 (16歳未満の子ども2人を扶養している場合)
 =6万2,200円~30万8,000円
 ◆市民税所得割課税額が21万1,200円以上の方で小学校3年生以下の兄・姉のいる第2子以降の園児を扶養している方
 (16歳未満の子ども2人を扶養している場合)
 =15万4,000円~30万8,000円
 詳しくは各幼稚園または学事課へお問合せください。

Nơi liên hệ: Các trường mẫu giáo - Phòng học vụ
 TEL 06-4309-3272 / FAX 06-4309-3838

問い合わせ先: 各幼稚園・学事課

Gửi giấy thông báo quyết định phí bảo hiểm y tế quốc dân năm 2014

Chúng tôi sẽ cấp phát giấy thông báo quyết định phí bảo hiểm y tế quốc dân năm 2014 vào ngày 16 tháng 6. Nếu gặp khó khăn trong việc nộp phí bảo hiểm, vui lòng tư vấn tại Bộ phận Chi phí Bảo hiểm – Phòng Bảo hiểm Y tế.

平成26年度国民健康保険料決定通知書を送付
 平成26年度国民健康保険料決定通知書を6月16日に発送します。
 保険料を納めることが難しいときは、医療保険室保険料課に必ず相談してください。

Nơi liên hệ: Bộ phận Chi phí Bảo hiểm – Phòng Bảo hiểm Y tế
 TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807

問い合わせ先: 医療保険室保険料課

Trợ cấp trẻ em

Ngày chuyển khoản tiền trợ cấp trẻ em của đợt tháng 6 (phần trợ cấp từ tháng 2 ~ tháng 5 năm 2014) là ngày 13 tháng 6 (thứ sáu). Ngoài ra, chúng tôi sẽ gửi thông báo về tình hình nhận tiền trợ cấp trẻ em hoặc trợ cấp đặc biệt vào thượng tuần tháng 6. Vui lòng nộp lại cho chúng tôi qua đường bưu điện, hoặc nộp tại Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm hoặc tại các trung tâm dịch vụ hành chính trước ngày 30 tháng 6 (thứ hai). Xin lưu ý nếu không nộp lại thông báo cho chúng tôi, các khoản trợ cấp từ tháng 6 trở đi sẽ bị tạm ngưng.

児童手当
 6月期(平成26年2月~5月分)の児童手当の振り込み日は6月13日(金)です。
 なお、平成26年度児童手当・特例給付現況届を6月上旬に送付しています。6月30日(月)までに郵送するか、国民年金課または、行政サービスセンターに提出してください。提出されない場合、6月分以降の支給がいったん停止されますのでご注意ください。

Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm
 TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805

問い合わせ先: 国民年金課

